

Idioma i traducció C5 (xinès)

Codi: 103691
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: shuching.liao@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Les classes es faran en català i xinès.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos narratius i descriptius no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de llegua xinesa i de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a l'idioma i 4 crèdits a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant hauria de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au

14. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Treballar en equip: Treballar en equip.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

Continguts

1. Estudiants del Grau de Traducció i Interpretació

Idioma

- Estudi de lèxic nou i revisió de l'estudiant en cursos precedents.
- Estudi de punts gramaticals nous i revisió d'alguns dels punts de gramàtica estudiats en cursos precedents.
- Producció de textos en xinès de tipologies diverses.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.

Traducció

- Resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
- Producció de textos traduïts en castellà o en català del xinès.
- Reflexió sobre el procés de comprensió lectora i el procés de traducció.
- Reflexió sobre la lectura de textos per traduir.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

2. Estudiants xinesos d'intercanvi

Traducció

- Producció de textos traduïts en espanyol del xinès.
- Reflexió sobre el procés de comprensió lectora i sobre el procés de traducció.
- Reflexió sobre la lectura de textos per traduir.
- Resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
- Resolució de problemes de traducció derivats de l'estil dels textos.
- Resolució de problemes de traducció derivats del to (vulgar, informal, formal, etc.).

- Resolució de problemes de textos especialitats senzills de diversos àmbits.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.
- Traducció i perspectiva de gènere.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos del xinès a l'espanyol.

Metodologia

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, la metodologia triada és la següent:

- Aprenentatge per tasques: sota la supervisió del professor i també de forma autònoma, els alumnes realitzen tasques i projectes per reflexionar sobre els problemes que poden tenir en llegir i traduir textos en xinès i buscar la manera de resoldre'ls.
- Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Les activitats formatives que realitzaran en aquesta assignatura es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

- Les activitats dirigides consisteixen en treballar textos no especialitzats senzills de tipologies diverses des del punt de vista de la traducció i la producció oral i escrita.
- Les activitats supervisades consisteixen en la realització d'activitats proposades per la professora de l'assignatura.
- Treball autònom: es requereix d'unes 70 hores de treball autònom. Els estudiants han de preparar autònomament el vocabulari, els textos, els exercicis i els punts de gramàtica indicats per la professora, d'aquesta manera a classe la professora podrà dirigir l'estudi per resoldre qüestions sobre els àmbits d'intercultural, fonètica, lèxic, sintaxi, traducció i producció de textos orals i escrits.
- Les activitats d'avaluació són proves i tasques que permeten, tant al professor com als estudiants, avaluar el progrés de l'aprenentatge i reflexionar sobre el procés d'ensenyament-aprenentatge.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Llengua	15	0,6	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20
Traducció	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Tipus: Supervisades			
Llengua i traducció	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Llengua i traducció	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23

Avaluació

La docència queda repartida de la següent manera:

- 60% - Traducció
- 40% - Llengua

a) Traducció (60% de la nota final)

I. Carpeta docent - 18%

- Lliurament de totes les activitats comentades i corregides a classe durant el curs - 8%
- Activitats avaluades individualment per la professora (exposicions orals, resums dels llibres de lectura, traduccions, etc.) - 10% (mínim dues)

II. Proves o projectes de traducció - 42%

- Prova parcial/projecte de traducció parcial - 14%
- Prova final /projecte de traducció final - 28%

b) Llengua (40% de la nota final)

I. Carpeta docent - 16% : són les activitats orals i escrites proposades a classe i les activitats avaluables com dictats, redaccions, exercicis de lectura, treball en equip, etc.

II. Proves - 24% : són proves de lèxic i sintaxi, de comprensió oral i escrita, i expressió oral i escrita.

Revisió: En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació: Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o bé pot agrupar diverses activitats.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable": S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació: En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Llengua (Carpeta docent)	16%	3,2	0,13	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20, 21, 23
Llengua (Proves escrites)	24%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20
Traducció (Carpeta docent)	18%	2,9	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23
Traducció (Proves i/o treballs o projectes)	42%	5,4	0,22	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17

Bibliografia

OBRES DE REFERÈNCIA

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol I.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol II.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (6ª ed.).

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china.* Madrid: Adeli Ediciones.

Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno.* Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

Zhou Minkang, *Gramática china*, 1997, versión castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

RECURSOS A LA XARXA DE SUPORT A L'ESTUDI

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.)

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrift.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrift.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals)

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionaris

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà.* Barcelona: Editorial Herder. (Diccionaris de Herder).
- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>

- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

5. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Mitjans de comunicació en xinès: www.omniltak.com
- Text de xinès: www.greatwall.cn
- Textos per aprendre xinès amb nivells HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>
- <https://www.fun-mooc.fr/courses/linalco/52004/session1/about>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>
- <https://mirades.uab.cat/ebs/>

La bibliografia s'ampliarà durant el semestre amb referències directament relacionades amb els continguts de l'assignatura.

Programari

Es farà servir Moodle i/o Teams.